

CENTRE FRANCO-ÉGYPTIEN
D'ÉTUDE DES TEMPLES DE
KARNAK
LOUQSOR (ÉGYPTE)
USR 3172 du Cnrs



المركز المصري الفرنسي
لدراسة معابد الكرنك
الاقصر (مصر)

Extrait des *Cahiers de Karnak* 8, 1985.

*Avec l'aimable autorisation de Éditions Recherche sur les Civilisations (Adpf/MAEE).
Courtesy of Éditions Recherche sur les Civilisations (Adpf/MAEE)*



CINQ OSTRACA DÉMOTIQUES DE KARNAK

Didier DEVAUCHELLE

Parmi les nombreux ostraca démotiques découverts et conservés par le C.F.E.E.T.K. — la grande majorité provenant des fouilles du Lac Sacré —, quelques pièces ayant un intérêt particulier pour elles-mêmes peuvent être isolées et étudiées séparément. E. Bresciani a déjà édité un document au contenu exceptionnel¹ et j'ai, pour ma part, publié un groupe d'exercices scolaires². L'ensemble réuni ici est hétérogène³. Toutes les autres pièces de Karnak (lettres, comptes, etc.) seront publiées globalement en fascicules.

ODK-NMB n° 2 : incomplet, début de 8 lignes (?). (Pl. I)

- Terre cuite gris foncé (r°) et gris clair (v°).
- L. 7,5 cm ; h. 7,7 cm ; ép. 0,7 à 1 cm.
- Ep. ptolémaïque (?).

Recto

- (x + 1) ... (?) *rnp.t* (?) [...
- (x + 2) *rnp.t* (?) ... (?) *rnp.t* (?) [...
- (x + 3) ... (?) ... *p3 k3* .. [...
- (x + 4) ... *rnp.t* (?) *2.t* (37) *ibd* (?) 8 (?) *p3-hr-[⌈]nh[⌋]* (?) [...
- (x + 5) *3(.t) n3-tbe-w 2.t* (?) *p3-i[⌈]* *sw* [...
- (x + 6) *2.t. p3-gnhd* ... (?) [...
- (x + 7) ... (?) 7 *n3* (?) [...
- (x + 8) ... (?) [...

1. ODK-LS n° 1 a été présenté par E. Bresciani en 1976 dans *Das ptolemäische Ägypten, Akten des internationalen Symposions*, (27-29 septembre 1976, Berlin, 1978), p. 31 à 37 et Pl. 51 a, et publié dans *EVO* 6 (1983), 15 à 31 ; voir également quelques notes de K.-Th Zauzich dans *Enchoria* 12 (1984), 193-194.

2. Dans *Grammata Demotika (Fest. E. Lüddeckens, 1984)*, p. 47 à 59 et Pl. 10 à 13.

3. Les abréviations employées sont : ODK-NMB : ostracon démotique de Karnak trouvé au nord du mur des Bubastides ; ODK-LS : ostracon démotique de Karnak, fouilles du Lac Sacré (fouilles de sauvetage des maisons de prêtres).

Verso

(x + 1) ...] traces

(x + 2) ...]

(x + 3) ...] traces

(x + 4) ...] traces

(x + 5) ...] ... *shn.t=f*(x + 6) ...] *nty īw=w dd n=s*(x + 7) ...] ... *2.t*(x + 8) ...] *hpr*

NOTES

Recto : le contenu de ce texte est astronomique ; malheureusement, l'état de conservation est trop mauvais pour permettre de replacer cet ostracon dans la documentation déjà connue ; la bibliographie sur les ostraca démotiques astronomiques à été rassemblée par M.A.A. Nur el-Din, *The Demotic Ostraca in the National Museum of Antiquities at Leiden*, (1974), p. 264 ; ajouter R.A. Parker, *A Horoscopic Text in Triplicate* dans *Grammata Demotika (Fest. E. Lüddeckens 1984)*, p. 141 à 143 et Pl. 23.

(x + 1) : le premier signe est peut-être une étoile avec un trait vertical souscrit.

(x + 1) et (x + 2) : la lecture *rnp.t* est sûre, mais je ne comprends pas son emploi dans ce genre de texte.

(x + 3) : le premier mot est soit le nom d'une étoile, soit une nouvelle graphie de [t3]-*rnp* "la Vierge". Le groupe *p3-k3* n'est pas déterminé par le signe de l'étoile ce qui rend douteuse une traduction "le Taureau" ou une interprétation "Saturne" (*Ḥr-p3-k3*).

(x + 4) : le chiffre 37 est suscrit ; le lecture *ībd* "mois" n'est qu'une suggestion. Le dernier groupe, "le Capricorne", est douteux. L'ensemble de cette ligne est impossible à interpréter sans parallèle.

(x + 5) : devant les chiffres 3, 2 et 2 (sur la ligne suivante) employés au féminin, il faut peut-être sous-entendre le mot *t3 dnī.t* "la part", pour lequel on se reportera à M.A.A. Nur el-Din, *op.cit.*, p. 265 note de la ligne (x + 3) et p. 264 ligne (x + 4) où le terme est employé sans qualificatif. Je traduis donc cette ligne : (les) 3 (parts) : les Poissons ; (les) 2 (?) (parts) : le Bélier ; ..."

(x + 6) : "(les) 2 (parts) : le Cancer ; ..."

(x + 7) : le premier groupe doit-il être lu *rnp.t* comme plus haut ? Le chiffre 7 qui le suit ne nous éclaire pas à ce sujet.

Verso : les rares traces d'inscription subsistantes ne permettent pas de déterminer le contenu de l'inscription ; il ne semble pas être de nature astronomique.

ODK-LS n°6 : incomplet, début des quatre premières lignes (Pl. II, gauche)

– Terre cuite beige.

– L. 11,2 cm ; h. 9 cm ; ép. 0,7 à 1,1.

– Ep. perse.

¹ *hrw-b3k Ir.t-Ḥr-r-r=w (s3)*

² *Ns-p3y=w-t3.wy m-b3h p[3y=f hry(?)*

³ *Ns-p3y=w-t3.wy s3 P3-di-Imn(?) [...(?)*

⁴ *...(?) [...*

¹ “La voix du serviteur” Irethorererou, (fils de)

² Nespayoutaouy devant [son] [supérieur (?)

³ Nespayoutaouy, fils de Padiimen (?) [... (?)

⁴ ... (?) [...

NOTES

La paléographie permet de dater cet ostracon de l'époque perse. Il contient un texte du type *hrw-b3k... m-b3h p3y=f hry...* “la voix du serviteur (= supplique)... devant son supérieur ...”; il s'agit d'une lettre adressée à un supérieur hiérarchique. Une telle lettre peut être adressée à un dieu et contient alors parfois une question oraculaire (E. Bresciani, *L'archivio demotico del tempio di Soknopaiu Nesos I* (1975), p. 2 sq.).

C'est la première fois que l'on trouve un tel texte sur un ostracon. En général, il est inscrit sur papyrus (on connaît deux textes de ce type sur des tablettes de bois : M. Malinine, *RdE14* (1962), 37 à 43 et Pl. 2 et *supra*, p. 133 : début de l'époque ptolémaïque ; prov. thébaine. W. Brunsch, *Or.Suec. XXXI-XXXII* (1982-1983), 37-38 : ptol. ou romain ; Oxyrhynchos). La majorité des papyrus démotiques “*hrw-b3k*” est saïte ou perse et provient de Memphis/Saqarah ; quelques-uns venant d'Hermopolis, d'Éléphantine ou de Gournâ (*MDAIK* 26, 7 et Pl. V) sont datés de l'époque ptolémaïque. Pour la lecture du groupe *hrw-b3k*, cf. G. Hughes, *JNES* 17, (1958), 6-7, et pour des antécédents possibles en hiératique, cf. M.E. Fitz-Patrick, *JEA* 69 (1983), 163 à 165.

¹ au-dessus de la première ligne, il semble y avoir un signe (?) ou les restes d'une inscription mal effacée.

² *Ns-p3y=w-t3.wy* est l'écriture habituelle en démotique (non étymologique) du nom *Ns-p3wty-t3wy*, grec $\Sigma\pi\alpha\tau\epsilon\tilde{\rho}\tilde{\nu}\varsigma$. La restitution à la fin de la ligne est conforme aux textes parallèles, mais on pourrait suggérer de restituer *p3y=f it*, “son père”, au lieu de de *p3y=f hry*, “son supérieur”.

⁴ est-ce un signe démotique ou un sigle ?

ODK-LS n° 7 : incomplet, manque la partie droite. (Pl. II, droite)

— Terre cuite ocre rouge.

— L. 9 cm ; h. 7,3 cm ; ép. 0,8 à 0,9 cm.

— Ep. ptolémaïque (?)

¹ *p3 hryt n R^c (.t)-t3-wy Mnt nb W3s.t [...*

² *p3 rmt nb n p3 t3 nty iw=f r t3i lk 3.t hn [...*

¹ “Que la malédiction de Râtaouy (et) de Montou seigneur de Thèbes [... soit contre]

² tout homme de la terre qui prendra les fruits du sycomore dans [...

NOTES

Cet ostracon ne semble pas être une étiquette de jarre — le texte est trop régulièrement agencé et trop long. Celui-ci, auquel il ne manque qu'un petit fragment, devait être posé sur un tas de fruits de sycomore ou sur un ensemble de jarres contenant des fruits de sycomore ; ce recours à la malédiction des deux divinités locales, pour protéger des fruits, est actuellement le seul connu dans la documentation démotique.

¹ : pour le sens et l'emploi de *hryt*, cf. W. Spiegelberg, *RT26* (1904), 164 et *Demotica I* (1925), p. 39 à 41 ; H.-J. Thissen, *Enchoria III* (1973), 40 n.b ; il correspond au copte $\text{ϣ}\text{oe}\cdot\text{ϣ}$, cf. J. Černý, (1976), p. 253 et W. Vycichl, *Dict. étymologique de la langue copte* (1984), p. 259. Au sujet de la déesse Râtaouy souvent

associée à Montou , cf. A. Gutbub, *LÄ V* (1984), col. 151 à 155.

² : pour le sens de *lk* 3.t "fruit du sycomore", cf. G. Charpentier *Recueil de matériaux épigraphiques relatifs à la botanique égyptienne* (1981), p. 444 § 707 et renvois ; en copte : **KW** et var., cf. W. Vycichl, *op.cit.*, p. 95-96.

ODK-LS n° 8 : incomplet, manque la partie inférieure. (Pl. II, bas, droite)

- Terre cuite beige.
- L. 10,5 cm ; h. 6,8 cm ; ép. 1 à 1,2 cm.
- Ep. ptolémaïque (?).

¹ 2, 1 (x 12), 1/2, 1 (x 11)

² 1 (x 24), 1/2, 1 (x 4)

³ trait horizontal de séparation

⁴ 1 (x 9)

NOTES

Il s'agit vraisemblablement d'un compte d'objets ou de produit contenus, par exemple, dans des jarres. Comparer l'ostracon suivant, qui est de même nature, et ceux publiés par M.A.A. Nur el-Din, *op.cit.*, p. 217-218.

ODK-LS n° 9 : complet (?). (Pl. II, bas, gauche)

- Terre cuite beige.
- L. 10,1 cm ; h. 9,7 cm ; ép. 1 à 1,3 cm.
- Ep. ptolémaïque (?).

NOTE

Cet ostracon contient quatorze ou quinze lignes de traits (1 trait = une unité) entrecoupés, parfois, de chiffres plus élevés ; comparer *supra*, ODK-LS n° 8.

RÉSUMÉ

Ces documents proviennent de la fouille de l'est du Lac Sacré et étaient demeurés inédits. L'ODK-NMB n° 2 appartenait à une série astronomique et son contenu évoque les divisions du Zodiaque. Il est très mutilé. L'ODK-LS n° 6 est un fragment de lettre de l'époque perse contenant des anthroponymes thébains courants. L'ODK-LS n° 7, pour sa part, est un témoin unique de formule de malédiction contre les voleurs de fruits de sycomore, peut-être dans le domaine du temple. Sur l'ODK-LS n° 8, les traces suggèrent un compte d'objets ou de produits contenus dans des jarres, le texte de l'ODK-LS n° 9 étant, lui aussi, du même type mais fournissant des valeurs plus élevées.

PL. I



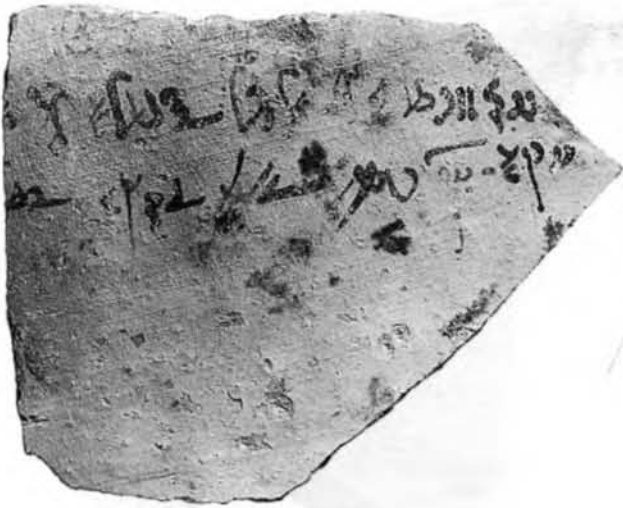
Recto



Verso



PL. II



ODK-LS n°6



ODK-LS n°7



ODK-LS n°8



ODK-LS n°9